

# Carta de una hermana

“ Al principio quise ser como ella, me miraba en el espejo, me achinaba los ojos, y así yo también tenía síndrome de down ”

“ Inés también deseaba y desea diferenciarse y ser independiente. ”

Buenos Aires, 22 de octubre de 1996  
¿Cómo empezó todo?

Con la alegría de recibir en la casa una nueva hermanita para mí, la más linda del mundo. Tenía seis años y éramos cuatro hermanos. Cuando mamá y papá me dijeron “es diferente”, no entendí lo que eso significaba.

Días después, por boca de otros, escuché la palabra “síndrome de down”; si bien tampoco conocía mucho a cerca de ello, supe que era grave. Fue agresivo saberlo de esa manera e inmediatamente cerré mis puertas a todos, menos a Inés.

Entonces me hice cargo de su supuesto sufrimiento y decidí protegerla de “la gente y del mundo amenazante”.

Me dio mucho miedo que pudiera morir pero “los viejos” me explicaron mejor la situación: le costaría aprender ciertas cosas, lo haría más lentamente que otros chicos.

Al principio quise ser como ella, me miraba en el espejo, me achinaba los ojos, y así yo también tenía síndrome de down. Sería más fácil estar cerca de ella o mejor aún, “dentro de ella”. La absorbí y caminé delante de su paso, cubriendo cada pozo que

aparecía como dificultad.

Adopté una posición defensiva, todos eran enemigos, tanto de Inés como míos, y yo... su salvadora.

La sentía incapaz de sobrellevar frustraciones, de ser feliz con su destino. Dejé de lado mis cosas para acompañarla. La dependencia crecía y nuestra relación se limitaba a un cuidado excesivo de parte de las dos. Ninguna lograba ser ella misma. La otra la impedía.

Esto sucedió durante muchos años. Hasta que sentí la necesidad de conocer verdaderamente a mi hermana y que ella misma me mostrara sus necesidades. Inés también deseaba y desea diferenciarse y ser independiente.

Con el tiempo fui aprendiendo varias cosas:

Inés está buscando ser feliz (como todo el mundo).

Inés es sencilla y no se cuestiona la complejidad de las cosas.

Es generosa, siempre piensa en los otros, es humilde.

Y, poco a poco, pusimos distancia, esa distancia que acerca y enriquece.

Cada una está intentando tener su vida.

## Nacimientos / Jaiotzak

Durante este año han tenido un hij@:

- **Ana Isabel González Ruiz.** (Zubieta. Un niño).
- **Idoia Otamendi** (Bergara. Un niño)
- **Ana Casado** (Bergara. Una niña)

## Nuevas incorporaciones / Kide berriak

Se han incorporado a los centros:

- **Isabel Arnedo López.** Servicio Residencial. Dr. Zubillaga.
- **Angel Iturrialde.** Servicio Residencial. Fraisoro.
- **Enrique Marcos Cabo.** Servicio Residencial. Zubieta.
- **Mercedes Gallego.** Servicio Residencial. Fraisoro.
- **Iñaki López Gabiria.** Servicio Residencial. Zubieta.
- **Lourdes Martínez San Millán.** Servicio Residencial. Donosti.
- **Irantzu Martínez Guezala.** Servicio de Centro de Día. Zubieta.
- **José Mª Martín Soría.** Servicio Residencial. Zubieta.

## Fallecimientos / Heriotzak

Durante estos meses han fallecido

- **Claribel Pérez.** Servicio Residencial. Zubieta.
- **Izaskun Ormazabal.** Servicio Residencial. Fraisoro.
- **Manoli Herrero Cuesta.** Servicio Residencial. Zubieta.
- **Lourdes Muniain.** Servicio Residencial. Donosti.
- **Antonio Rodríguez Blázquez.** Servicio Residencial. Fraisoro.

## Traslado / Lekualdaketa

- **Luisa Bermudez** del Servicio Residencial de Zubieta al Servicio de Vivienda de Atzegi.

## Baja

- **Xabier Astiazarán.** Servicio de Centro de Día. Fraisoro.

En este tercer boletín hemos participado **Raúl Garro, Josune Martínez, Pako Mendizabal, Alberto Merino, Ana Ortiz, Juan Mª Ruiz, Koro Telletxea, Leire Uria y Arantza Urkia.**

Desde aquí queremos aprovechar estas líneas para animaros a que hagáis aportaciones, sugerencias, comentarios y, si os apetece, participéis en la elaboración del boletín. Para ello dirigiros a algunas de las personas arriba indicadas.

Muchas gracias por vuestra colaboración

# ULIBERRI

3  
Nº

Enero / Urtarrila 2006

Publicación semestral  
Seihileroko aldizkaria



**ULIAZPI**

Gipuzkoako Foru Aldundia. Gizarte Politikarako Departamentua. Erakunde Autonomoa

Diputación Foral de Gipuzkoa. Departamento para la Política Social. Organismo Autónomo

## Misión:

Mejorar la calidad de vida de las Personas con Discapacidad Intelectual y Necesidades de Apoyo Generalizado del Territorio Histórico de Gipuzkoa y de sus Familias.

## Visión:

Un Servicio capaz de dar respuesta a las necesidades y deseos de las personas con Discapacidad intelectual y necesidades de apoyo generalizado y sus familias, potenciador de su autodeterminación; con un funcionamiento basado en los principios de Calidad.

## Valores:

- Respeto
- Uliazpi, tanto en su conjunto como en las prácticas individuales y de atención, muestra un profundo respeto hacia la persona con discapacidad intelectual y su familia, así como a los derechos que les amparan tales como: igualdad, inclusión comunitaria, elección, etc...

## Eginkizuna:

Gipuzkoako Herrialde Historikoan Adimen Ezgaitasuna eta Laguntza Behar Orokorak dituzten Pertsonen eta beren Familien bizi-kalitatea hobetzea.

## Ikuspegia:

Adimen Ezgaitasuna eta laguntza-behar orokorrak dituzten pertsonen eta beren familien premiei eta nahiei erantzuteko gai den Zerbitzu bat, horien autodeterminazioa bultzatuko duena; Kalitatearen printzipioetan oinarritutako funtzionamendu baten bitartez.

## Balioak:

- Errespetua
- Uliazpi, bai bere osotasunean eta bai bere jardunbide indibidualetan eta arreta arlokoetan ere, errespetu handia erakusten dio adimenerrietasuna duen pertsonari eta bere familiari, eta halaber, batzuek eta besteek dituzten eskubideei ere, esaterako: berdintasuna, gizarteratzea, aukeratzea... bezalako arloetan.



## La Frase:

“ En realidad, no existen personas discapacitadas, sólo personas con distintos grados de aptitud ”

Henry Viscardi

## > Eskerrik asko Paki

Hutsune handia utzi duzu gure artean, zure jakinduria eta itzala ez dira makalak. Gaur egungo urritasunetik bereizten zaituena seriotasun eta zure lekuan egoten jakite hori dira hain zuzen. Lana seriotasunez baina jai eta ospakizunetan lehenengoa izaten ere badakizu. Gogoratzen... Lorezainak saltzen zizkigun goxoki kutxetaz? Hainbat eta hainbat bitxikeri gure lankide maiteekin ...Gure zainduekin ...Gure nagusiekin ... Gauza batetaz ziur nago, barrua oso lasai daukazula egin duzun lana eta eman duzun guztiagatik. Pena handiz,

ez bait dituzu lankideak soilik uzten baizik bizitza osoko lan bat eta zaindu maiteak. Batzuetan, “Evacuol” besteetan “Fortasek” guztiei ordago jo eta aurrera egin duzu beti, isilik eta aurpegi eman behar zaiolarri emanaz.

Benetako lankidea, Zer da hori ordea gaur egun? Auskalo...!

Zartzaro on ona izan dezazuela nahiz Arantxa Ansa nahiz Paki Urrutiak eta ez da adiorik geroarte baizik esanez, eskerrak eman nahi dizkizuegu, zuen ikasle eta miresle garenok:

Besarkadak

# a ctividades de los centros

## Zentroetako jarduerak

### > Taller de manualidades del centro de día Dr. Zubillaga de Bergara Bergarako Zubillaga Dk. eguneko zentroko eskularen tailerra

Desde el Centro Dr. Zubillaga de Bergara queremos aprovechar la ocasión que nos brinda el Uliberri para comentaros que estamos realizando diferentes tipos de manualidades con el objetivo que nuestros atendidos puedan desarrollar diferentes habilidades de carácter creativo.

De esta manera tenemos un grupo de atendidos que realiza cestos, cuadros y alguna



que otra manualidad. Con el objeto de dar salida a estos productos, intentamos darle un uso muy funcional, por eso nuestros fruteros, cubiletes, cuadros y adornos, son objetos que se realizan en esta actividad. También las familias han recibido este tipo de objetos como regalo de Navidad, valorándolo de forma muy positiva.

Sin embargo, ya no podemos asumir toda la "producción" que realizan y hemos pensado que podemos ponerlo a la venta con el fin que luego se puedan beneficiar de su propio trabajo, organizando salidas, excursiones o una buena comida.

Por este motivo, queremos hacer una invitación a que nos podáis encargar este tipo de productos con el fin de poder dar salida a nuestro "Taller de manualidades". Los precios son económicos y el producto es de una calidad notable. Animaros a comprar. Muy pronto sacaremos un pequeño catálogo para que podáis elegir lo que más os guste.

Bergarako Zubillaga Dk. Zentroan, Uliberri eskaintzen digun aukera hau aprobetxatu nahiko genuke era desberdinetako eskulanak egiten ari garela adierazteko, gurean arreta jasotzen dutenek sormenezko hainbat gaitasun garatu ahal izateko helburuz.

Horrenbestez, saskiak, koadroak eta beste eskulan batzuk egiten dituzten pertsonak aurkitzen ditugu gure artean. Produktu horiek irteera bat izan dezaten, oso erabilera funtzionala ematen ahalegintzen gara, eta horrexegatik, jarduera honetan egiten diren gauzak fruta-ontziak, ontzitxoak, koadroak eta apaingarriak bezalakoak dira. Familiek ere jaso dituzte era honetako gauzak Eguberrietako opari gisa, eta oso balioespen positiboa egin dute.

Nolanahi ere, ezin dugu geure gain hartu haiek egiten duten "produkzio" osoa, eta salgai jar dezakegula bururatu zaigu, haiek beren lanari etekin bat ateratu ahal izan diezaioten, irtenaldiak, txangoak edo bazkari eder bat antolatu ahal izateko.

Horrexegatik, animatu egin nahi zaituztegu era honetako produktuak guri eskatzera, gure "Eskularen Tailerrari" irteera bat ematearren. Prezioak merkeak dira eta produktua kalitate handikoa da. Animatu zaituzte eta erosi. Laster katalogo txiki bat aterako dugu, gehien atsegin duzuen aukeratu ahal izan dezazuen.



### > Campeonato de Euskadi de Natación Discapacitados intelectuales

#### Euskadiko Igeriketa Txapelketa Adimen-ezintasun dutenak

El 21 de mayo de 2005, se celebró en Donostia el campeonato de Euskadi de natación, con la participación por parte del Centro Dr. Zubillaga (Bergara) de Julián Aramburu. Su participación se saldó con unos meritorios 30'62" en la prueba de 25 metros crol y 1 m 10'00" en los 50 metros crol. Aupa Julián!

2005eko maiatzaren 21ean, Euskadiko Igeriketa Txapelketa jokatu zen Donostian, eta bertan, Zubillaga Dk. Zentrotik (Bergara) Julián Aramburuk hartu zuen parte. Crawl estiloko 25 metroko proban merezimendu handiko 30'62" denbora egin zuen, eta 1 m 10'00", berriz, crawl estiloko 50 metroetan. Aupa Julián!

### > Colaboracion inter- centros

No es extraño que personal y atendidos de algún Centro visiten a sus compañeros de otro Centro, seguramente porque unos y otros tienen lazos entre sí, tal y como ocurre con Fraisoro y Bergara. Pero también hay personal y atendidos "nacidos" en Fraisoro que están en Zubieta o Donostia y los hay de Zubieta que han "aterrizado" en Donostia. Y así, un montón de combinaciones. Hay de todo y para todos los gustos. El caso es que como si fuéramos emigrantes vamos de un lado a otro, mezclándonos cada vez más.

Pensamos que este "mestizaje" es y debe ser un punto de encuentro entre los diferentes centros. Años atrás, por ejemplo, se realizaban algunas actividades comunes. No se trata tanto de realizar grandes proyectos sino de fomentar las relaciones y el intercambio de experiencias tanto entre usuarios como entre personal. Por lo tanto, si en alguna ocasión surge la oportunidad os animo a participar en este enriquecimiento común.

### > Camino de Santiago: de Burgos a Sahagún

Un grupo de cuidadores y chicos/as del Centro Zubieta emprendieron a modo de prueba la aventura de recorrer caminando algunas etapas del Camino de Santiago. Hemos estado con las cuidadoras que lo hicieron y nos han transmitido así su experiencia:

"Fuimos 5 cuidadores y 10 chicos/as los que nos embarcamos en esta idea, contando con el apoyo de una furgoneta del centro. Recorrimos unos 105 km, tanto los chicos como los propios cuidadores. Un grupo de 3 cuidadores y de 6 chicos/as viajamos en tren hasta Burgos que era nuestro punto de partida, mientras que el otro grupo se desplazó hasta allí en furgoneta.

Nuestras jornadas comenzaban a eso de las 7 de la mañana, hora en la que nos levantábamos. Después de prepararnos y recoger todo, desayunábamos para poder ponernos en marcha sobre las 9 de la mañana.

El desayuno y la cena o bien lo hacíamos en los albergues (que ya teníamos reservados de antemano), o en algún bar o restaurante en los que hubiera "menú del peregrino". La comida, en cambio, la hacíamos sobre la marcha (algún bocata, chocolate o barritas energéticas...).

La acogida que nos prestó todo el mundo fue buenisima, tanto en los diferentes pueblos que visitamos como en los albergues. No faltaron las personas que en nuestra travesía no pudieron ofrecer comida o agua. Cuando llegábamos al final de la jornada, los propios hospederos o incluso otros peregrinos nos ayudaban a bajar las maletas y acomodar a los chicos/as.

El tiempo nos acompañó bastante, aunque al mediodía pasábamos mucho calor. A pesar de ello, no hubo ningún incidente como rozaduras o quemaduras.

Los/as chicos/as nos sorprendieron enormemente. A pesar de estar tantos días fuera de casa y de ser una experiencia nueva para todos, respondieron fenomenal.

Para terminar, sólo decir que esta experiencia no hubiera sido posible sin el apoyo que recibimos tanto por parte de nuestros compañeros como por la propia dirección del centro (a nivel organizativo y económico).

Gracias a todos y esperamos poder volver a repetir esta experiencia en mayo de 2006".

Eukene Monedero, Izaskun Etxeberria, Rosa Mª Gonzalo, Primi Martínez, Marian Asenjo.



# Iñaki e Itziar

## Jubilación viene de júbilo



### ULIBERRI.- ¿Cómo fueron vuestros respectivos comienzos profesionales?

**ITZIAR.** - Comencé en septiembre del 88, que me mandaron a un cursillo a Vizcaya sobre propiocepción, fue muy interesante y tuve muchas facilidades y sobre todo, tiempo para valorar a los chicos. Cuando volví, comencé en el Centro y aquí sigo.

**IÑAKI.** - Llevaba unos años trabajando en mi consulta y tratando a pacientes a domicilio, entre ellos paráliticos cerebrales en colaboración con Aspace. En Noviembre del 74, me dijeron que en el Servicio a Profundos de la Asociación Guipuzcoana pro-subnormales necesitaban un fisioterapeuta. Me pareció excelente la forma de abordar el tema por parte del Centro. Me dijeron que valorara a los chavales, hiciera un proyecto de tratamiento, con tiempo de dedicación y remuneración mensual. En esa época, un aspirante a un puesto de trabajo no era informado de casi nada y por supuesto, no participaba en la programación de su trabajo. Después de valorar a los chavales uno a uno, presente el proyecto. En Enero del 75, empecé a prueba para tres meses y hasta hoy.

### ULIBERRI.- ¿ Como habéis vivido la evolución en los Centros, el trabajo y los atendidos?

**ITZIAR.** - En los Centros veo dos tipos de evolución: la económica con más medios, las instalaciones han pasado del negro al blanco, y la filosófica, que siempre ha estado pendiente de las últimas tendencias y ha dejado un peso importante en el cambio de actitud en el trato. Antes eran "niños indefensos" ahora son personas.

En el trabajo se han enriquecido las actividades, hay salas de audiovisuales, piscina, musicoterapia.... la dinámica es ahora más activa, antes eran más niños. En estos momentos, el chico más joven en Donostia tiene 24 años.

**IÑAKI.** - Lo más destacable es la grandísima diferencia en las instalaciones. Se comenzó en un trastero con una mesa para hacer movilizaciones, hoy tenemos salas de fisioterapia con colchonetas individuales, grúas, Tanque de Hubbard, piscinas etc. Otro logro importante es la dedicación del personal en nuestra área, que actualmente funciona prácticamente de forma autónoma con su propio personal.

Respecto a los atendidos, hay dos grupos: los grandes paráliticos con los cuales hemos utilizado un criterio práctico, manteniendo la movilidad pasiva e intentando evitar las complicaciones como problemas respiratorios o estreñimiento, procurando siempre molestarlos lo menos posible. Con los ambulantes o paráliticos con cierta autonomía somos más ambiciosos, trabajamos el equilibrio, procurando que no estén mucho tiempo sin moverse. En ocio, los chicos de fisio también participan diariamente en salidas y ocasionalmente en colonias, y durante el buen tiempo disfrutan del jardín. En todo pero, sobre todo, en este área, el trabajo de los cuidadores es primordial.

Él es alto y delgado. No hace mucho estas orejitas que se las ha de comer la tierra oyeron como una moza de buen ver le dijo al verle vestido de ciclista que tenía "tipin". Usa un delantal de plástico que le hace parecer el pescatero del barrio. Es simpático y se hace querer, sobre todo, con algunos chavales mantiene una relación muy especial. Le apasionan la bici, los viajes arriesgadíllos, los libros raros y su refugio. Aunque se hace el duro, se le cae la baba cuando habla de sus hijos y su mujer.

Ella es morena, activa y fuma como un carretero. Es una incógnita lo que hará a partir de enero con el tabaco. Es más estricta consigo misma que con los demás y ha sabido convertir esta actitud tan poco agradecida en una virtud. Todos le consideran buena compañera y mejor amiga. Le encantan los perros y su trabajo. En sus días libres le gusta dejarse llevar por la inercia y hasta se olvida de comer si esta tranquilamente leyendo el periódico.

Se conocieron en "San Juan de Dios" (la foto es testimonio de aquella época). Cuando Iñaki empezó a trabajar en lo que luego sería Fundación Uliazpi, le "echo los tejos" profesionalmente hablando a Itziar, y no paró hasta que ella recaló en esta empresa. De eso hace muchos, muchos años, ahora Itziar García e Iñaki Sarobe se jubilan juntos pero no revueltos. Han charlado de sus recuerdos, emociones y proyectos y nos lo cuentan en esta entrevista.

### ULIBERRI.- ¿Cómo será vuestra vida "sin trabajo"?

**ITZIAR.** - Tenía muchos planes: el primero era no hacer nada hasta septiembre y entonces empezar a hacer cosas que me apetezcan, pero no quiero pensar más en eso, porque no se si Zapatero me dejará.

**IÑAKI.** - Estudios realizado en Virginia (EE.UU.) la Sorbona y la U.P.V, advierten del peligro de la depresión "post-laborum" que dura unos tres minutos. A partir de ahí, se corre otro peligro: pasar a ser "responsable de actividades hogareñas", tras un curso acelerado de planchado, lavado y aspiradora. Los estudios antes aludidos no hacen mención de la duración. Mi intención es seguir un tiempo con mi consulta y además, andar en bici de montaña, leer o no hacer nada.

### ULIBERRI.- Por ultimo, ¿. Contadnos alguna anécdota que os haya ocurrido en estos años.

**ITZIAR.** -Un día en la piscina casi me ahogo. Teníamos un chico con flota que son planos y muy anchos. Se le escapó un brazo y se le quedó debajo del flota. La cuidadora y yo fuimos a colocárselo encima. La cuidadora me cogió del tobillo, creyendo que era la muñeca del chico, hizo fuerza hacia arriba y al levantarme el pie se me hundió la cabeza, cuando sacaba la cabeza, me daba la risa tonta y no podía parar, ella volvía a intentarlo y otra vez se me hundía la cabeza, así varias veces hasta que se dio cuenta, pues yo con hundirme y reirme ya tenía bastante trabajo y no podía ni respirar.

**IÑAKI.** - Yo cuento dos, una que pudo terminar "trágicamente" y otra que todavía dura.

Antes de que las salidas al exterior se "institucionalizaran", aprovechaba los viernes por la mañana para ir con algún chaval a dar una vuelta y tomar un mosto. Una de estas veces, al ir a pagar mi acompañante en una fracción de segundo, se bebió medio vaso del vino de un señor que estaba a su lado. Como él no se había dado cuenta, le toque la espalda para explicárselo y al darse la vuelta por sus gestos me di cuenta de que era sordomudo. Como en el Centro tenemos experiencia en la comunicación no verbal, me esforcé en explicarle lo ocurrido por señas, me miraba con el gesto adusto pero al final miró al chaval, entendió y sonrió.

La otra anécdota es que hace años mantengo con uno de los chavales, un "diálogo" casi diario, sobre Joquin Chope, personaje imaginario, borrachín y robacarteras, sin ocupación conocida, que lo mismo esta en la cárcel de Martutene, esperando la amnistía, como en Roma colaborando en la beatificación de Juan Pablo II.....

## Encuesta satisfacción familiar 2005

### Familien gogobetetasun-inkesta 2005

Siguiendo la búsqueda de la Mejora Continua en Uliazpi, la medición de la satisfacción de las familias es un pilar fundamental. Por ello, este año durante el mes de mayo hemos repetido el proceso realizado en años anteriores enviando a las familias por correo la encuesta correspondiente para medir el grado de satisfacción con los servicios de Uliazpi. El índice de participación ha sido del 52%.

Desde nuestro punto de vista los resultados son muy satisfactorios, a pesar de que la participación de las familias ha sido limitada. La satisfacción global con Uliazpi ha sido de 8,4 en las familias de servicio residencial y de 8,7 en familias de centro de día. Hay que destacar que todas las preguntas están valoradas por las familias por encima de un 7,30 sobre 10. Los aspectos que ofrecen respuestas más satisfactorias han sido: relación con cuidadores, limpieza de las instalaciones, fisioterapia y rehabilitación y alimentación del usuario. Por otra parte las preguntas cuyo grado de satisfacción ha sido puntuado más bajo son: información sobre la intimidad del usuario, información sobre actividades fuera del centro, información acerca de Uliazpi y labor de las comisiones familiares.

Se aprovecharon las reuniones de Junio para explicar a las familias con más detalle los resultados de la encuesta.

El objetivo de las encuestas de satisfacción es realizar acciones de mejora en los aspectos que hayan resultado peor valorados, en los la abstención sea más alta e incluso en las sugerencias que las familias hayan podido realizar. Nuestra idea es transmitir a través de las comisiones familiares estas acciones a poner en marcha durante el 2006.

Sin más, insistimos en la importancia de vuestra participación en este proceso, ya que es una de las formas más fiables y completas de recoger las opiniones de las familias. Y por otro lado queremos agradeceros vuestra participación, ya que con la información obtenida y en la medida de nuestras posibilidades podremos establecer acciones encaminadas a proporcionar un mejor servicio.

Uliazpin Etengabeko Hobekuntza bilatzeko ahalegin horretan, familien gogobetetasuna neurtzea funtsezko zutabe bilakatzen da. Horregatik, aurten, maiatzean, aurreko urteetan egindako prozesua errepikatu dugu, eta horrela, Uliazpiko zerbitzuekin duten gogobetetasun-maila neurtzeko inkesta bidali diegu posta bidez familiei. Partaidetza-indizea %52koa izan da.

Gure ikuspegitik emaitzak oso onak izan dira, nahiz eta, beste alde batetik, familien parte-hartzea nahiko mugatua izan den. Uliazpirekiko gogobetetasun orokorra 8,4koa izan da egoitza-zerbitzua duten familien artean, eta 8,7koa eguneko zentroa duten familien artean. Azpimarratu beharra dago galdere guztiek 7,30etik gorako balioespina jaso dutela, 10en gainean, familien aldetik. Erantzunik gogobetegarrienak jaso dituzten alderdiak honako hauek dira: zaintzaileekiko

harremana, instalazioen garbitasuna, fisioterapia eta erabiltzailearen errehabilitazioa eta elikadura. Beste alde batetik, gogobetetasunarekin loturik puntuaziorik baxuena lortu duten galderak honako hauek izan dira: erabiltzailearen intimitateari buruzko informazioa, zentrotik kanpoko jarduerari buruzko informazioa, Uliazpiri eta familia-batzordeen eginkizunari buruzko informazioa.

Ekaineko bilerak aprobetxatu ziren inkestaren emaitzak familiei zehaztasun gehiagorekin azaltzeko.

Gogobetetasun-inkesten helburua zenbait hobekuntza-ekintza egitea da balioespenekin txarrenak lortu dituzten alderdietan, abstentziorik handiena erakutsi dutenetan eta familiek iradokizunak egin ahal izan dituztenetan. Gure ideia familia-batzordeen bitartez 2006. urtean abian jarri beharreko ekintza hauek ezagutzera ematea da.

Besterik gabe, prozesu horretan zuen partaidetza duen garrantzia nabarmendu nahi dugu, familien iritziak jasotzeko bitartekorik fidagarri eta osatuenetako bat delako. Eta beste alde batetik, zuen partaidetza eskertu nahi dugu, zeren eta, jasotako informazioarekin eta gure aukeren neurrian, zerbitzu hobea eskaintzeko zenbait ekintza finkatu ahal izango baititugu.

## Comisiones familiares

### Familia batzordeak

Llegan momentos de cambio para la Comisión Familiar del Centro Zubieta, y desde Uliberri, queremos aprovechar para dar la bienvenida a las nuevas personas que se van a incorporar: Mati Carballo, Maitane García y Román Morondo. Por otro lado, queremos enviar un caluroso agradecimiento a Begoña y Cesar De Miguel, Eulogio Hontecillas, Mila Otero y M<sup>a</sup> Teresa Aranburu que dejan la Comisión Familiar después de haber realizado una labor muy importante durante muchos años, aportando su visión como familias y participando activamente en la marcha del servicio.

En la Comisión Familiar del Centro Fraisoro, también tenemos una nueva incorporación: Gemma Urruzola. Le agradecemos su participación y le damos la bienvenida.

Zubieta Zentzoko Familia Batzordearentzat aldaketa-garaia datoz, eta Uliberrin aukera hau aprobetxatu nahi dugu bertan sartuko diren pertsona berriei ongi-etorria egiteko: Mati Carballo, Maitane García eta Román Morondo. Beste alde batetik, esker bero bat eman nahi diegu Begoñari eta Cesar De Migueli, Eulogio Hontecillasi, Mila Oterori eta M<sup>a</sup> Teresa Aranbururi, Familia Batzordea uztera baitoaz, urte askoan oso lan bikaina egin ondoren, familia gisa beren ikuspegia eskainiz eta zerbitzuaren jardunean aktiboki parte hartuz.

Fraisoro Zentzoko Familia Batzordean lagun berri bat dugu orain: Gemma Urruzola. Eskerrak ematen dizkiogu bere partaidetzagatik eta, bide batez, ongi etorria ematen diegu.

## Encuesta de satisfacción de personal Langileen gogobetetasun-inkesta

Al igual que ocurre con las familias, Uliazpi también está interesado en conocer las opiniones del personal respecto a temas laborales (condiciones y ambiente de trabajo, información, aspectos económicos, organización y gestión) mediante una encuesta de satisfacción. Se trata de conocer las expectativas, necesidades e intereses con el objetivo de acotar aquellas áreas que presentan aspectos a mejorar.

La encuesta se ha pasado en los centros a finales de noviembre tanto para el personal de entre semana como para el de fin de semana con la ayuda de los Responsables de Centro, Gobernantas, Cuidadores y diversos colaboradores.

Este año, al igual que en el 2003, contamos con la ayuda de ASLE para el tratamiento estadístico de los datos y la elaboración del informe. Cuando el informe esté disponible se dará a conocer en los diferentes centros de trabajo y comisiones.

Desde este foro, queríamos aprovechar la ocasión para agradecer la colaboración, participación e interés que el personal ha puesto en esta encuesta. Esperamos que con las respuestas recogidas, las acciones que se emprendan sirvan para la mejora general de Uliazpi.

Familiekin gertatzen den bezala, Uliazpi laneko gaien inguruan (lan-baldintzak eta giroa, informazioa, alderdi ekonomikoak, antolamendua eta kudeaketa) bertako langileek dituzten iritzia ezagutu nahi ditu, eta horretarako, gogobetetasuna neurtzeko inkesta batez balliatuko da. Itxaropenak, beharrak eta interesak ezagutzea da horren helburua, hobetu beharreko alderdiak zein diren mugatzei begira.

Inkesta hori azaroaren amaiera aldera egin da zentroetan, bai aste barruko langileei eta bai aste-bukaerakoei zuzendua, eta horretarako, Zentroko Arduradunak, Gobernantak, Zaintzaileak eta hainbat kolaboratzaile aritu dira laguntzen.

Aurten, 2003. urtean bezalaxe, ASLEren laguntza jaso dugu datuak estatistika mailan aztertzeke eta txostena prestatzeko. Emaitzen txostena prest dagoenean, laneko zentro desberdinetan eta batzordeetan ezagutaraziko da.

Foro honetan aukera hau aprobetxatu nahiko genuke langileek inkesta honen prestakuntzan izan duten interesa, partaidetza eta laguntzagatik eskerrak emateko. Espero dugu, jasotako erantzun horien bidez, abian jartzen diren ekintzek Uliazpi orokorrean hobetzeko balio izango dutela.

## Cursos y charlas impartidas por Uliazpi

- **Curso para Profesionales de Atención Directa a Personas con Retraso Mental Grave** organizado por Kutxazabal y Uliazpi - Del 3 Mayo al 1 Julio 2005

- Seminario sobre "Evaluación y Atención a Personas con Conductas Problemáticas" - Berritzegune de Gernika- 29 y 30 de Junio de 2005

- Conferencia sobre la "Atención Psicológica a Personas con Discapacidad Intelectual Grave" - Facultad de Psicología (EHU-UPV)-15 de Setiembre de 2005

- **Visita de Feaps Baleares**- 21 y 22 de Setiembre de 2005

- Comunicación sobre "Virtudes y Limitaciones de la Escala ABS-RC: la experiencia de Uliazpi" Congreso de Salud Mental en Retraso Mental- Barcelona- 6, 7 y 8 Octubre de 2005

- **Charla Informativa-Formativa sobre Uliazpi** a Equipo de Valoración y Orientación de la Diputación- 4 de Noviembre de 2005

- **Charla sobre "Uliazpi y la Discapacidad Intelectual"** - Instituto Peñaflores (Donostia)-Prevista para Diciembre de 2005-Enero 2006

- **Curso sobre "Evaluación e Intervención en Personas con Discapacidad Intelectual y Conductas Problemáticas"** - Facultad de Ciencias de la Educación- Previsto para 27 de Enero y 3, 10 y 17 de Febrero de 2006

## 1er Concurso de Cortometrajes Atzegi

Atzegi organiza un concurso de cortos, cuyo objetivo no es elaborar videos informativos, sino historias de ficción en las que las personas con discapacidad intelectual sean las protagonistas y que, además del valor cinematográfico de los trabajos, tengan la oportunidad de disfrutar en el proceso de elaboración del video y de su proyección posterior.

En Igara, os podemos proporcionar más información y las bases del concurso, donde se establece que se valorará la participación de personas con necesidades de apoyo generalizadas o extensas.

## Proyecto San José

Como todos los años en el último trimestre se ha procedido a la aprobación de los presupuestos para el próximo ejercicio.

En esta ocasión, en el apartado de inversiones, se ha aprobado un presupuesto plurianual (años 2006, 2007 y 2008) que nos permitirá disponer durante éstos tres años de

## Formación sobre confidencialidad

En el vigente Plan de Gestión (04-06) hemos incluido un programa de trabajo sobre el importante tema de la confidencialidad y la protección de los datos personales de las personas atendidas y de sus familiares. Nos hemos planteado en un primer momento proporcionar una formación básica en este sentido a todo el personal de Uliazpi (ya completada). En un segundo momento, queremos reflexionar sobre nuestra práctica diaria en relación con este tema. Y en un tercer momento, pondríamos en marcha todas las medidas que consideremos oportunas para que el tratamiento de los datos personales de las personas atendidas y de sus familiares y su protección sea la más adecuada.

Aquí, recogemos algunas de las opiniones del personal asistente a este curso:

"La ponente me gusta mucho. Hace las explicaciones muy amenas porque cuenta anécdotas que vive en su trabajo"

"Me ha parecido muy interesante el tema. Es algo que nos toca de cerca. Me gustaría que hubiésemos tenido más tiempo para profundizar y poder participar en un debate posterior".

"Me ha gustado la charla aunque tal vez me gustó más la dedicada al tema de la bioética"

## Oficinas en Benta-Berri

El próximo año 2006, las oficinas de los Servicios Centrales de Uliazpi se ubicarán con carácter definitivo en el barrio de Benta-Berri de Donostia. Recientemente, se ha adquirido por parte de la Diputación Foral de Gipuzkoa un local en planta baja en la calle Oihenart para albergar estas oficinas. La previsión es que el traslado se realice en el verano del 2006

los recursos necesarios para acometer la reforma de villa San José ubicada en la Avda. José Elósegui de Donostia (frente a la clínica San Ignacio).

La previsión es que villa San José acoja 2 viviendas para 10 personas cada una de ellas, un Centro de Día para 20/25 plazas y un Servicio de Respiro para 5/6 plazas.

## Temas laborales Laneko gaiak

### > Incremento retributivo

A falta de la ratificación definitiva del Acuerdo Regulator de las Condiciones de Empleo el Personal al servicio de la Administración Foral de Euskadi (ARCEPAFE), los incrementos retributivos a aplicar en los años siguientes son:

- Año 2005: 4,1%
- Año 2006: 4,1% + la diferencia entre IPC 2005 e IPC 2004 = 4,6 %
- Año 2007: 4,0% + la diferencia entre IPC 2006 e IPC 2005

### > Ordainsarien igoera

Euskadiko Foru Administrazioarentzat lan egiten duen Pertsonalaren Lan Baldintzak Arautzen dituen Hitzarmena (ARCEPAFE) behin betiko berretsi gabe dagoela kontuan hartuta, hurrengo urteetan aplikatuko diren ordainsari-igoerak hauek dira:

- 2005. urtea: %4,1
- 2006. urtea: %4,1 + 2005eko KPIren eta 2004ko KPIren arteko diferentzia = %4,6
- 2007. urtea: %4,0 + 2006ko KPIren eta 2005eko KPIren arteko diferentzia

### > Gobernantas

Se incorporan a la plantilla laboral fija de Uliazpi como gobernantas: Gemma García Melo, Pilar Armendariz Cantabrana, Gloria Garmendia Jauregi y Lourdes Larraza Quilez. Asimismo, desde enero de este año se ha implantado en los centros de Fraisoro y Zubieta como régimen de turnos, el de correturnos. Así, se consigue un reparto equitativo del volumen de trabajo además de una distribución de días de trabajo y horario que permite una mejor conciliación de la vida laboral y la vida privada de cada trabajador/a.

### > Gobernantak

Uliazpiren lan-plantilla finkoan sartu dira honako hauek gobernanta lana betetzeko: Gemma García Melo, Pilar Armendariz Cantabrana, Gloria Garmendia Jauregi eta Lourdes Larraza Quilez. Era berean, urtarrilean txanda-erregimena ezarri da Fraisoro eta Zubieta zentroetan. Horrela, lan-bolumenaren bidezko banaketa egitea lortzen da, eta gainera, langileek beren lan-bizitza eta bizitza pribatua hobeto uztartzea ahalbidetzen duen lan-egun eta ordutegiaren banaketa hobea egiten da.

### > Oferta de empleo público (oep) 2005

Los procesos selectivos de cuidadores y fisioterapeutas se hallan en la fase de concurso correspondiente a méritos. Una vez finalizada esta fase, se darían por terminados dichos procesos con la publicación de las listas de los aspirantes que obtengan plaza. Este hecho se prevé para el mes de febrero del año en curso.

### > Lan-eskaintza publikoa (lep) 2005

Zaintzaileak eta fisioterapeutak aukeratzeko prozesuak merezimenduen lehiaketa-fasean daude. Behin fase hori amaituta, prozesu horiek amaitutzat joko dira plaza lortu duten izangaien zerrendak argitaratzearekin batera. Aipatu prozesuen amaiera aurtengo otsailaren amaierarako aurreikusitako da.

### > Ley antitabaco

El 1 de enero de 2006 ha entrado en vigor la ley 28/2005, de 26 de diciembre, de medidas sanitarias frente al tabaquismo. Este hecho ha supuesto una serie de medidas tendentes a la protección de la salud y la implantación, con carácter general, de rigurosas acciones restrictivas del uso y consumo de tabaco (fumar).

### > Tabakoaren aurkako legea

2006ko urtarriaren 1ean sartu zen indarrean abenduaren 26ko 28/2005 legea, tabakismoaren aurkako osasun neurriei buruzkoa. Ondorioz, osasuna babestearen aldeko hainbat neurri onartu dira eta tabakoaren erabilera nahiz kontsumoa (erretzea) murrizteko zenbait ekintza zorrotz onartu dira orokorrean.

### > Bolsas de trabajo (lista de espera)

Se recuerda que todo aquel que esté interesado puede consultar las normas reguladoras del funcionamiento de la bolsa de trabajo o lista de espera en los distintos centros.

### > Lan-poltsak (itxaronzerrenda)

Gogorarazten da nahi duen orok zentroetan kontsulta ditzakeela lan-poltsaren funtzionamendua nahiz itxaronzerrenda erregulatzen dituzten arauak.

### > Norma de cobertura de vacantes

Se ha iniciado la negociación, entre Uliazpi y el Comité de empresa, de la norma de Cobertura de vacantes. Se irá informando de los acuerdos que se vayan alcanzando.

### > Plaza hutsak estaltzeko araua

Plaza hutsak betetzeko arauari buruzko negoziazioa hasi da Uliazpi eta enpresa batzordearen artean. Erabakien berri emango da horiek lortu ahala.

### > Turno de noche

A partir de este año 2006, la permanencia del personal de nueva incorporación al turno de noche estará limitada a 3 años y respecto al acceso se llevarán a cabo pruebas específicas. Esta medida no afecta al personal que a 31 de diciembre de 2005 es fijo en dicho turno.

### > Gaueko txanda

2006. urte honetatik aurrera, gaueko txandan lan egiten hasiko diren langileek gehienez ere 3 urtean beteko dute txanda hori, eta gainera, lanpostua lortzeko proba zehatzak egingo dira. Neurri horrek ez die eragiten 2005eko abenduaren 31an txanda horretako langile finkoak direnei.

### > Formación

Se prevé que el Plan de Formación correspondiente al año 2006 esté aprobado en el mes de febrero

### > Prestakuntza

2006. urteari dagokion Prestakuntza Plana otsailaren 31an onartu aurretik da.

### > Asistencia a cursos de euskera

Se recuerda que todo aquel que esté interesado puede consultar las normas reguladoras de las condiciones de asistencia a cursos de euskera del personal de Uliazpi en los distintos centros.

### > Euskera ikastaroetara joatea

Gogorarazten da nahi duen orok zentroetan kontsulta ditzakeela Uliazpiko pertsonala euskera ikastaroetara joateko baldintzak erregulatzen dituzten arauak.